



**HUMANISTINEN  
AMMATTIKORKEAKOULU**

**OPINNÄYTETYÖ**

**Viittomakielinen tiedote  
Vaasan Taiteiden Yö -tapahtumasta**

*Ari-Pekka Viita*

Viittomakielentulkin koulutusohjelma (240 op)

Huhtikuu 2015

**[www.humak.fi](http://www.humak.fi)**

# HUMANISTINEN AMMATTIKORKEAKOULU

## Viittomakielentulkin koulutusohjelma

### TIIVISTELMÄ

<b>Työn tekijä</b> Ari-Pekka Viita	<b>Sivumäärä</b> 21 ja 4 liitesivua
<b>Työn nimi</b> Viittomakielinen tiedote Vaasan Taiteiden Yö -tapahtumasta	
<b>Ohjaavat opettajat</b> Sirpa Lyytinen, Juha Manunen	
<b>Työn tilaaja ja työelämäohjaaja</b> Vaasan kaupungin kulttuurikeskus, Sanna Bondas. Työelämäohjaaja Leena Nyqvist	
<b>Tiivistelmä</b> <p>Opinnäytetyöni oli toiminnallinen tutkielma ja sen tavoite oli tehdä Vaasan Taiteiden Yö:n verkkosivuille käännösvideo suomenkieleltä suomalaiselle viittomakielelle. Opinnäytetyön tilaaja oli Vaasan kaupungin kulttuurikeskus ja yhteyshenkilönä toimi kulttuurisihteeri Leena Nyqvist. Opinnäytetyön produkti toteutettiin yhteistyössä Vaasan kulttuurikeskuksen kanssa. Videolle käännettiin tapahtuman tiedotesivu ja osa ilmoittautumislomakkeesta. Lisäksi näiden tekstien välissä oli itse tuottamani osuus, jolla pyrin ohjaamaan videon katsojaa tapahtumaan liittyvien lisätietojen äärelle.</p> <p>Käännösvideo julkaistiin kesällä 2014 Vaasan Taiteiden Yö -tapahtuman verkkosivuilla. Työ vie mahdollisesti viittomakielen asemaa tasa-arvoisempaan suuntaan muiden kielten rinnalle ja antaa kuuroille informaatiota Taiteiden Yö -tapahtumasta. Näiden lisäksi se edisti ammattialaani muun muassa antamalla tulkkaukseen ja kääntämiseen alueellista tietoa.</p> <p>Tutkielman tutkimusmenetelmiä olivat laadullinen tutkimusmenetelmä, sekä konsultointi. Tutkimuskysymykseni oli: Miten tiedotteessa esiintyvät paikkojen nimet kääntyvät suomalaiselle viittomakielelle? Paikkojen nimet kääntyvät suomalaiselle viittomakielelle lopulta seuraavilla tavoilla: Käyttämällä paikan omaa viittomaa, muodostamalla käännöslaina suomenkielestä, sekä lisäämällä niihin tarvittaessa muun sormituksen.</p>	
<b>Asiasanat</b> Suomalainen viittomakieli, kuurot, kääntäminen, nimistöntutkimus <a href="http://onki.fi/fi/browser/overview/ysa">http://onki.fi/fi/browser/overview/ysa</a>	

**HUMAK UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES**  
**Degree Programme in Sign Language Interpretation**

**ABSTRACT**

<b>Author</b> Ari-Pekka Viita	<b>Number of Pages</b> 21 and 4 appendices
<b>Title</b> Bulletin in sign language about Vaasa Night of Arts event	
<b>Supervisors</b> Sirpa Lyytinen, Juha Manunen	
<b>Subscriber and Mentor</b> Vaasa cultural centre, Sanna Bondas. Working life mentor Leena Nyqvist	
<b>Abstract</b> <p>The thesis is functional and its aim was to make translation video to Vaasa Night of Arts website. The subscriber of the thesis was the Vaasa cultural centre. The contact person was secretary of cultural affairs Leena Nyqvist. The video included translated text that tells about the event and part of the information form. The video also included part where I guided the viewer to find more information about the event. The texts were translated from Finnish to Finnish sign language. The product of the thesis was made together with Vaasa cultural centre.</p> <p>The translation video was published at the summer 2014 in the Vaasa Night of Art website. The video contributes the sign language's status towards equality and gives information in sign language about Night of Arts event. It also contributes sign language interpreting field for example by giving regional information about translating and interpreting.</p> <p>The thesis was qualitative and its research method was consultancy. Research questions were 1. How do the names of the places translate into Finnish sign language in the fact sheet? In the results, the names translated into Finnish sign language with the following ways: by using the place's own sign, by borrowing translation from Finnish or adding fingerspelling to previous ways.</p>	
<b>Keywords</b> Finnish sign language, deaf, translating, onomastics	

## SISÄLLYS

1 JOHDANTO	5
2 TUTKIMUSMENETELMÄT	6
3 TAITEIDEN YÖ	7
3.1 Taiteiden yön historia	7
3.2 Vaasan Taiteiden Yö	8
4 KUUROT JA VIITTOMAKIELI	8
5 KÄÄNTÄMINEN	10
5.1 Käännösteoriat	10
5.2 Nimien sisältö ja rakenne	11
5.3 Suomalaisen paikannimien viittomavastineiden luokittelu	12
6 PRODUKTIN TOTEUTUS JA VIDEOINTI	13
7 TULOKSET	15
8 POHDINTA	17
LÄHTEET	19
LIITTEET	22
LIITE 1: Viittomakielinen tiedote Vaasan Taiteiden Yö -tapahtumasta DVD	22
LIITE 2: Suomalaisen viittomakielen käsimuodot ja niiden symbolit	23
LIITE 3: Lähtöteksti	24
LIITE 4: Vapaamuotoiset glossit	25

## 1 JOHDANTO

Tämän toiminnallisen opinnäytetyön tilaajana toimi Vaasan kaupungin kulttuurikeskus ja työelämäohjaajanani toimi kulttuurisihteeriksi Leena Nyqvist. Työn aiheena oli toteuttaa viittomakielinen tiedote Vaasan Taiteiden Yö -tapahtumasta. Tämä pääosin valmiista teksteistä käännetty video julkaistiin jo kesällä 2014 Vaasan Taiteiden Yö -tapahtuman verkkosivuilla, mutta se on myös liitteenä erillisellä DVD –levyllä (liite 1).

Vaikka viittomakielentulkin opinnoissani olenkin suuntautunut pedagogiikkaan, on kääntäminen kiinnostanut minua opintojeni alusta alkaen. Tämän lisäksi pidän paljon erilaisista kulttuuritapahtumista, joten halusin työssäni yhdistää nämä kaksi asiaa toisiinsa. Tämän toiminnallisen opinnäytetyön produktin on tarkoitus helpottaa viittomakielisten henkilöiden tiedonsaantia tapahtumasta ja auttaa halukkaita osallistumaan siihen.

Käännökseni lähtöteksti koostui siis valmiista tekstistä, sekä itseni tuottamasta tekstiosuudesta, jotka yhdistettiin. Tuottamani tekstiosuuden sisältö ja rakenne mietittiin yhteistyössä opinnäytetyöni tilaajan ja työni ohjaajan kanssa, mutta sanavalinnat ja lauserakenteet ovat minun tuottamiani. Valmiin yhdistetyn lähtötekstin tarkoitus on antaa tietoa Vaasan taiteiden Yö -tapahtumasta, sekä ohjeistaa ilmoittautumaan siihen halutessaan. Tutkiessani käännettävää tekstiä, huomasin siinä muutaman mielenkiintoisen seikan. Tiedotteessa esiintyi paljon erilaisten paikkojen nimiä ja tiesin, että näiden kääntäminen suomalaiselle viittomakielelle olisi haastavaa. Päätin paneutua tähän asiaan syvällisemmin ja tämän asian tiimoilta muodostin myös tutkimuskysymykseni:

1. Miten tiedotteessa esiintyvät paikkojen nimet kääntyvät suomalaiselle viittomakielelle?

Tässä opinnäytetyön kirjallisessa osuudessa selvitän tarkemmin työni taustaa ja siihen liittyviä asioita. Alussa lähden käsittelemään työssäni käyttämiä tutkimusmenetelmiä. Tämän jälkeen esittelen Vaasan Taiteiden Yö -tapahtuman ja kerron hieman

Taiteiden yö -tapahtuman historiasta. Seuraavaksi kerron kuuroista ja viittomakielestä, josta siirryn kääntämisen maailmaan ja siihen liittyviin käännteorioihin. Kääntämisen luvussa käsittelen myös nimien sisältöä ja rakennetta, sekä suomalaisten paikannimien viittomavastineiden luokittelua. Työn loppupuolella perehdyn varsinaisen produktin toteutukseen, jonka jälkeen kerron työni tuloksista. Lopuksi pohdin työtäni ja sen merkitystä kokonaisuudessaan ja pyrin käsittelemään työhöni liittyviä eri näkökulmia.

## 2 TUTKIMUSMENETELMÄT

Eskola & Suoranta (1996) kirjoittavat, että vaikka tiedon keräämisen menetelmät ovat samat niin toiminnallisessa opinnäytetyössä kuin tutkimuksellisessakin opinnäytetyössä, toiminnallisessa versiossa tutkimuskäytäntöjä käytetään hieman väljemmästi (Vilkkä & Airaksinen 2003, 57). Päädyin toteuttamaan toiminnallisen opinnäytetyön, sillä pedagogisen suuntautumisen lisäksi myös kääntäminen on aina kiehtonut minua jollain tavalla. Toteutin työssäni laadullista tutkimusmenetelmää ja konsultointia. Konsultoin työssäni kahta natiivia viittomakielenkäyttäjää erilaisten viittoma - ja käännösratkaisujen merkeissä. Toinen heistä oli viittomakielinen lehtorini ja toinen opinnäytetyöni ohjaaja Juha Manunen. Olin yhteydessä myös Vaasan alueella toimivaan tulkkiin Vaasassa sijaitsevien paikkojen nimiin liittyen ja koska valmiiksi saadun lähtötekstin vuoksi työhöni kuului myös omaa tuotostani, olin yhteydessä työni tilaajaan ja ohjaajaani näiden asioiden tiimoilta.

Päädyin käyttämään työssäni siis laadullisia tutkimusmenetelmiä, sillä se tukee paremmin omaa työtäni käännösproduktia ajatellen. Kääntämiseen liittyvässä työssä suurimmat selvitettävät asiat löytyvät kieleltä toiselle kääntämisestä ja asioiden mahdollisimman puhtaasta eteenpäin välittämisestä. Tämän vuoksi en kokenut tarvitsevani työni tueksi määrällisiä tutkimusmenetelmiä, joilla usein hankitaan jotain mitattavaa ja tilastollisesti ilmoitettavaa tietoa (mt., 58).

### 3 TAITEIDEN YÖ

Tässä luvussa tulen käsittelemään Taiteiden yötä tapahtumana ja perehdyn sen historiaan. Tuon myös esille tapahtuman syntyyn vaikuttaneita ideoita ja tekijöitä. Lisäksi kerron myös Vaasan Taiteiden Yöstä, johon myös liittyy varsinainen opinnäytetyöni produktiosuus käännös suomalaiselle viittomakielelle.

#### 3.1 Taiteiden yön historia

Elokuun viimeisenä torstaina vuonna 1989 vietettiin ensimmäistä Taiteiden yötä Helsingissä. Tapahtuma oli tuolloin vielä pienimuotoinen vaikka arvioiden mukaan kirjakauppoja, gallerioita ja museoita kiersikin noin 20 000 – 30 000 ihmistä. Tuolloin kaikki toteutettiin talkootyönä ja vapaaehtoisesti. Tarkoituksen oli järjestää jotain suurisuuntaista ja epätavanomaista toimintaa, joka ei olisi liian organisoitua. Taiteiden yön perus ideana olikin esitellä laajamittaisesti eri kulttuurialoja kaupungilla. (Cantell 1995, 120-121.)

Ajatus Taiteiden yöstä oli syntynyt lyhyessä ajassa ilman pidempää suunnittelua. Järjestelyjen päätahojen paikkaa pitivät Akateeminen kirjakauppa ja Helsingin juhlaviihkö, mutta taustavaikuttajina toimi myös Nykytaiteen museota maahan ajanut Porkkana ry taustavoimineen. Ensimmäinen Taiteiden yö toteutettiin siis lyhyessä ajassa ja tapahtuman ohjelmajulisteet ja käsiohjelmat valmistettiin viime tipassa ilman täyttä varmuutta ohjelman sisällöstä. Tapahtuman huolettomasta järjestelystä huolimatta, ensimmäinen Taiteiden yö onnistui yli odotusten ja tapahtuma tuntui ihanteelliselta ja suurelta kulttuuritapahtumalta. (mt.,121.) Nykyään Taiteiden yö on suosittu kulttuuritapahtuma ja sitä järjestää vuosittain useat kaupungit ympäri Suomea. Vastaavanlaisia tapahtumia on järjestetty ainakin Seinäjoella vielä vuonna 2013, jossa tapahtuma on tunnettu nimellä Seinäkuun Yö (Seinäjoen kaupunki 2013).

### 3.2 Vaasan Taiteiden Yö

Vaasan Taiteiden Yö järjestetään vuosittain ja vuonna 2014 tapahtuma on 7. elokuuta. Taiteiden Yö on koko perheen tapahtuma, sillä sieltä löytyy varmasti jokaiselle jotakin. Tapahtumia on tuolloin ympäri kaupunkia ja niihin sisältyy niin performansseja, tanssia ja musiikkia, kuin myös teatteria ja näytelmiäkin. Tapahtuma on kasvattanut suosiotaan vuosi vuodelta ja ensimmäisen kerran se järjestettiin vuonna 1991. Vaasan Taiteiden yön tapahtumat ovat suurelta osin myös ilmaisia. (Vaasan Taiteiden Yö 2013.)

## 4 KUUROT JA VIITTOMAKIELI

Kuurot ovat henkilöitä, jotka ovat olleet syntymästään asti kuuroja tai ovat menettäneet kuulon varhaislapsuudessaan. Yleensä heidän ensikielensä onkin viittomakieli, jota he käyttävät kommunikoidessaan (Kuuloliitto 2009.) Termeinä viittomakielinen ja kuuro ovat yleisesti hyväksyttäviä, sillä ryhmään kuuluvat ovat itse hyväksyneet nämä termit. Viittomakielisten ryhmä ei muodostu kuulovamman vaikeusasteen perusteella, vaan heidän samanlaisten elämäkokemusten ja käyttämänsä kielen kautta. Henkilöt jotka ovat viittomakielisiä, elävät viittomakielisessä kulttuuriympäristössä ja joilla on jonkinasteinen kuulovamma, kuuluvat kuurojen ryhmään. Kuurous ei tarkoita siis vamman astetta, vaan kuulumista kieli- ja kulttuurivähemmistöön, sekä etniseen ryhmään. (Malm & Östman 2000, 11.)

Puhuttujen kielten tapaan viittomakielet ovat itsenäisiä kielijärjestelmiä ja ne ovat syntyneet yleensä spontaanisti kuurojen keskuudessa. Viittomakieli ei ole kansainvälinen kieli, vaan monissa maissa on jopa useita eri viittomakielisiä puhuttujen kielten tapaan. Vuonna 1846 perustettiin Suomeen ensimmäinen kuurojen koulu, jossa opetuskielenä oli ruotsalainen viittomakieli. Tämän jälkeen siitä erkaantui kuitenkin suomalainen ja suomenruotsalainen viittomakieli. (Kuurojen Liitto 2014.) Viittomakielisten arvion mukaan viittomakieltä käyttää 4000–5000 huonokuuloista tai kuuroa ja kuulevia käyttäjiä on 6000–9000 (Kuurojen Liitto 2015b). Suomen toinen kansallinen viittomakieli on suomenruotsalainen viittomakieli, jonka käyttäjiä on arvioiden mukaan



noin 300. Heistä kuuroja on noin 150. Suomenruotsalainen viittomakieli on tutkimusten mukaan sukua suomalaiselle viittomakielelle ja ruotsalaiselle viittomakielelle. (Kuurojen Liitto 2015a.)

Amerikkalaisessa pioneeritutkimuksessa William C. Stokoe (1960) todistaa, että myös viittomat rakentuvat pienemmistä yksiköistä, aivan kuten puhuttujen kielten sanat (Jantunen 2003, 27). Viittomat koostuvat viidestä eri rakenneyksiköstä, joita ovat: Käsimuoto, orientaatio, paikka, liike ja ei-manuaaliset elementit. Viittoman käsimuoto tarkoittaa sormien asentoa viittomassa (liite 2) ja orientaatio on sormien ja kämmenen suunta. Viittoman paikka merkitsee käden sijaintia edessä olevassa viittomatilassa tai viittojan keholla ja liike sitä käden tekemää liikettä, joka viittoman toteutuksessa syntyy. Ei-manuaaliset elementit ovat viittomiin kuuluvia suun eri liikkeitä sekä asentoja. (mt., 28.) Vaikka Viittomat ja puhuttujen kielten sanat omaavatkin samoja piirteitä niiden rakennetta tarkasteltaessa, eroavat viittomakielet puhutuista kielistä kuitenkin jo temporaalisuudenkin suhteen. Viittomakielessä on samanaikaisesti monta eri osaa eli informaatio on kerrosteinen, kun taas puhutuissa kielissä äänteet ovat peräkkäin. Esimerkiksi ”Haluatko juomista? kysymys sisältää kysyvän ilmeen alusta loppuun. Ikonisuus on viittomakielelle myöskin ominainen piirre eli viitottu asia muistuttaakin usein viitottua kohdetta. Esimerkiksi viittoma ”pallo” on pallon näköinen. Viittomakieltä taitamaton henkilö ei pysty päättämään kuitenkaan viestin sisältöä, sillä kielen ikonisuus ei toteudu niin pitkälle. Vaikka aikaisemmin mainitsin, että viittomakieli ei ole kansainvälistä, helpottaa viittomakielten ikonisuus kuitenkin eri viittomakieltä käyttävien kuurojen välistä kommunikointia. (Takala 2002, 31.)

Glossaus on laajalle levinnyt tapa merkitä viittomia muistiin. Glossauksessa viittomien perusmerkitykset merkitään viittomia vastaavilla sanoilla ja erottuakseen puhutun kielen sanoista, ne kirjoitetaan yleensä suuraakkosia käyttäen. Vaikka viittoman voisi kääntää puhutulle kielelle eri tilanteissa eri lailla, viitataan tiettyyn viittomaan kuitenkin usein samalla glossilla ja glossiksi valitaankin yleensä sanan perusmuoto. Jos yhdestä sanasta ei löydy viittomalle vastinetta, voidaan glossi tässä tapauksessa muodostaa useammasta sanasta. (Savolainen 2000, 192.)

## 5 KÄÄNTÄMINEN

Kääntäminen on lyhyesti määriteltynä asian sisällön ja merkityksen muuntamista lähtökieleltä tulokielelle sopivaksi. Kääntämisessä asiat siis mukautetaan lähtökieleltä ja kulttuurilta tulokieleen ja sen kulttuuriin soveltuvaksi. Tulkkauksessa toteutetaan ihan samaa, kuin kääntämisessä ja se onkin kääntämisen suullinen vastine (Vehmas-Lehto 2002, 11-12.)

Kääntämistä on ollut kautta maailman sivun ja sen merkitys on vaihdellut suuresti eri aikakausina. Se ei ole ollut samanlaista aina ja kääntämiseen on vaikuttanut monet erilaiset seikat, kuten kommunikaation tarve, yhteydet muihin kansoihin ja kieliin, sekä eri kielten osaamisen määrä kussakin kulttuurissa. Joinakin aikakausina tekstit on saatettu laatia vieraalla kielellä ilman selkeää käänkösvaihetta, kun taas joinakin aikoina kääntämistä on harjoitettu laajalti. Kääntämistä ei myöskään aina ole pidetty tarpeellisena joka paikassa, jos on tultu hyvin toimeen omillaan tai muut kielet on nähty barbaarisina, eikä niiden kääntämistä ole katsottu tarpeelliseksi. (Paloposki 2007, 349.)

### 5.1 Käännösteoriat

Käännöstutkimus on varsin nuori tieteenalana ja viittomakielenkääntämiseen ja tulkkaamiseen verrattuna puhuttujen kielten kääntäminen ja tulkkaaminen on viety huomattavasti pidemmälle. Niinpä viittomakielen tulkkausta ja kääntämistä käsitellään puhuttujen kielten kääntämisen tarpeisiin kehitettyjen teorioiden pohjalta. (Hytönen 2006, 66.) Käännöstyötä tehdessäni en ole pyrkinyt pidättäytymään täysin missään seuraavaksi esittelemissäni käännösteorioissa, vaan olen pyrkinyt miettimään jokaisesta tilannetta erikseen ja sitä, millaista tekniikkaa kussakin tilanteessa olisi hyvä käyttää.

Kääntäjän ikiaikainen ongelma painottuu kahteen seikkaan. Halutaanko painottaa lähtötekstin merkitystä vai ollaanko uskollisia käännöksen lukijaa kohtaan? Kääntä-

misessä perustavoitteluna voi siis olla ekvivalenssin tai adekvaattisuuden tavoittelu. Ekvivalenssilla tarkoitetaan sitä, että lähtötekstin ja kohdetekstin välille pyritään tuomaan vastaavuutta, yhdenmukaisuutta ja samuutta. Adekvaattisuus tarkoittaa usein kohdetekstin toimivuutta kohdekuulttuurissa niin lähtötekstin muodon, kuin myös usein merkityksen kustannuksella. (mt., 66-67.)

Yksi tunnetuimmista käännösteorioista on edelleen skoposteoria. Sana skopos on kreikkaa ja se merkitsee tarkoitusta. Käännöstutkijat Katharina Reiss ja Hans J. Vermeer Kehittivät skoposteorian 1980-luvun alussa kaikenkattavaksi, yleiseksi käännösteoriaksi. Tässä teoriassa on kaikkein tärkeintä ottaa huomioon nimenomaan käänнос, eikä niinkään lähtötekstin tarkoitus. Skopos onkin vastaanottajasta riippuva muuttuja ja skopos voi olla hyvinkin erilainen, kuin lähtötekstin tarkoitus. Skoposteoria ei esimerkiksi pidä adekvaattisuutta kääntämisen ihanteena, vaan tämän teorian mukaan myös ekvivalenttia käännostä voidaan pitää hyvänä. (mt., 71-72.) Aikaisemmin mainitsin, että käännostä tehdessäni en ole pyrkinyt pidättäytymään täysin missään tietyssä käännösteoriassa. Kaikista eniten käännosratkaisuihini vaikutti kuitenkin Skopos eli otin käännosratkaisuisiani eniten huomioon juuri käännosken, eikä niinkään lähtötekstin merkitystä.

## 5.2 Nimien sisältö ja rakenne

Perusedellytyksenä nimistöntutkimuksessa on ymmärtää nimien kielellinen rakenne ja se myös edellyttää nimien semantiikan ymmärtämistä. Myös paikannimien tulkitsemisessa nämä asiat kulkevat käsikkäin. Tässä semantiikka tarkoittaa nimen asiaustaa, sitä nimenantoperustetta, jonka avulla nimenantaja on kyseisen paikan yksilöinyt. Tarkasteltaessa yksittäistä nimeä on hyvä huomioida myös alueellinen nimistökokonaisuus, sillä nimenkäyttäjien kannalta alueellinen paikannimistö muodostaa toimivan kokonaisuuden ja tarkoituksenmukaisen systeemin. Tästä voidaan esimerkiksi mainita kallio nimeltä Kanakallio. Kanakallion nimi saattaa selittyä sillä, että sen lähellä sijaitsee Kukkokallio. Näin Kukkokallion lähellä sijaitseva pienempi, mutta samanmuotoinen kallio on tällöin saanut nimekseen Kanakallio. (Ainiala, Saarelma & Sjöblom 2008, 96.)

Paikannimistä suurin osa on yhdyssanan muotoisia kaksiosaisia yhdysnimiä. Esimerkkinä tälle voi toimia järvi nimeltä Valkeajärvi. Tällaisesta nimestä voidaan erottaa kaksi nimenosaa: perusosa ja määriteosa. Tässä nimen perusosa on tavallisimmin paikan lajia ilmaiseva apellatiivi, kuten järvi. Huomattuaan paikan lajin nimenantaja on kuvannut paikkaa topografisanojen eli kielessään olevien paikanlajisanojen avulla. Tällaiset topografisanat osoittavat sen, miten paikalliskielessä hahmotellaan ympäristöä. Nimen perusosa ei riitä paikannimeksi, koska se pelkästään yhdistää samanlaiset paikat. Tällöin nimeen tarvitaan vielä määrite eli määriteosa. Paikannimen tehtävä on siis erottaa paikka muista vastaavanlaisista samanlaisista paikoista. Vaikka monet paikannimet ovatkin kaksiosaisia yhdysnimiä, muitakin rakennetyyppejä löytyy, kuten esimerkiksi yksiosainen nimi Saimaa tai tyypillisestä kaksiosaisesta nimestä poikkeava kaksiosainen nimi Vähä Saarijärvi. (mt., 96-97.)

Paikannimen semantiikkaa selvitetessä tutkitaan sanan alkuperäistä merkitysisältöä. Tällöin etsitään tietoa siitä, mikä on nimen semanttinen sisältö eli asiatausta, joka nimelle on annettu. Kaikilla perinnäisillä paikannimillä tällainen asiasisältö on ollut, vaikka emme osaisikaan niitä enää tulkita. Jokainen paikannimi on alkujaan ollut ymmärrettävä ilmaus, mutta nykyisille kielenpuhujille merkitys saattaa jäädä hämäräksi. Tästä esimerkkinä mainittakoon nimi Häme. Nimen nykyiseen ymmärtämättömyyteen vaikuttavat monet seikat. Nimissä voi esimerkiksi olla vanhaa sanastoa tai ne on annettu sellaisissa kulttuuripiireissä, joista meillä ei ole tarpeeksi tietoa. Nimissä voi olla myös kadonneita nimiä. Monet paikannimet taas ovat sisällöltään ymmärrettäviä, kuten esimerkiksi valkeavetisen järven nimi Valkeajärvi. Tällaiset nimet ovat yksitulkintaisia kahdessakin suhteessa. Ymmärrämme tällaisessa nimessä olevien sanojen merkityksen, sekä mitä kyseiset sanat nimessä merkitsevät. Tämän lisäksi nimien asiatausta on ymmärrettävä, jolloin se on myös lausesemanttisesti eli syntaktissemanttisesti yksitulkintainen. Paikannimistä monet eivät ole yhtä läpinäkymättömiä, kuin esimerkiksi nimi Häme, mutta eivät myöskään yhtä läpinäkyviä ja yksitulkintaisia, kuin esimerkiksi nimi Valkeajärvi. Paikannimet voidaankin asettaa ikään kuin jatkumolle hämärästä läpinäkyvään. (mt., 97.)

### 5.3 Suomalaisen paikannimien viittomavastineiden luokittelu

Suomen paikannimien viittomavastineille on tehty luokittelu suomalaisen viittomakielen lautakunnan kokouksessa (9.6.2003). Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen alla toimiva suomalaisen viittomakielen lautakunta asetti viittomavastineiden luokittelulle kuusi pääkohtaa ja ne ovat seuraavat: 1. Viittoma perustuu johonkin ominaisuuteen, joka paikkaan voidaan yhdistää. 2. Viittoma perustuu paikkakunnan vaakunaan. 3. Viittoma on käännöslaina suomen kielestä. 4. Nimen siirto, eli lainataan kielen sisältä. 5. Nimen alkuperää ei tiedetä. 6. Nimi sormitetaan, jollei viittomaa ole olemassa. (SVKL 9.6.2003, 6.3 §.) Olen pyrkinyt pitämään tätä luokittelua ohjenuoranani miettiessäni erilaisia käännösratkaisuja käännettävässä tekstissä esiintyville paikannimille.

## 6 PRODUKTIN TOTEUTUS JA VIDEOINTI

Käännöstyöni lähti käyntiin yhteydenotolla Vaasan kaupungin kulttuuritoimeen ja kulttuurisihteerin Leena Nyqvistiin, joiden yhteystiedot sain Vaasan taiteiden yön nettisivuilta. Laitoin heille viestiä asiasta ja kyselin heidän kiinnostuksestaan viittomakielistä käännösvideota kohtaan. Sainkin heiltä pian viestiä, jossa he ilmoittivat kiinnostuksensa ehdotukselle ja näin heistä tuli työni tilaajia. Seuraavaksi olin yhteydessä työni ohjaajaan, jonka jälkeen sovimme tilaajapalaverin minun, työni ohjaajan Sirpa Lyytisen ja työelämäohjaajani Leena Nyqvistin kanssa. Palaveri pidettiin 2. joulukuuta 2013. Tässä palaverissa keskustelimme erilaisista työhön liittyvistä asioista. Sovimme käännettävän materiaalin laajuudesta ja sen varsinaisesta merkityksestä antaa viittomakielisille tietoa Vaasan Taiteiden Yö -tapahtumasta ja ohjeistaa heitä halutesaan osallistumaan kyseiseen tapahtumaan. Valitsimme tapahtuman nettisivuilta käännettäviksi teksteiksi tapahtuman tiedotesivun ja osan ilmoittautumislomakkeesta. Sovimme myös, että lisään tekstiin vielä oman tuotokseni, jonka tarkoitus on ohjata katsojaa osallistumaan tapahtumaan. Leena ehdotti minulle myös vastaavanlaisen viittomakielisen käännöksen tekemistä suomenruotsalaisella viittomakielellä, mutta jouduin kieltäytymään tästä kohtuuttoman suuren työmäärän ja oman taitamattomuuteni vuoksi. Myöhemmin tilaajapalaverin jälkeen lähetin hahmotelmani omasta tekstituotoksestani Leenalle ja hänen mielestään tekstini oli informatiivinen ja sopi hyvin

osaksi tulevaa käännöstäni. Oma tuotokseni on seuraavanlainen: ” Yllä olevista laati-koista löydät lisää tietoa esim. esiintyjistä, ohjelmasta, yhteystiedoista ja yhteistyökumppaneista. Mikäli olet kiinnostunut järjestämään omaa ohjelmaa Taiteiden Yö - tapahtumassa, klikkaa ylhäältä ilmoittautumislattikkoa ja sen jälkeen klikkaa kohtaa lataa ilmoittautumislomake.” Käännettävä teksti löytyy kokonaisuudessaan liitteistä (liite 3).

Käännettävä teksti oli nyt saatu kasaan ja seuraavaksi lähdin muodostamaan siitä itselleni vapaamuotoisia glosseja. Muodostamissani glosseissa en keskittynyt niinkään glossien kirjaimelliseen oikeaoppisuuteen, vaan ne toimivat enemmänkin vain suurpiirteisenä ohjenuorana minulle ja osoittivat viittomisjärjestyksen tekstile. Glosseissa ei ollut myöskään merkittynä viittomien toteutus alueita, sillä en kokenut tarvitsevani niitä glosseissa. Käännöstyön aikana täydensin glosseihin merkintöjä paikannimien viittomista sitä mukaa, kun niitä sain tietooni. Nämä vapaamuotoiset glossit löytyvät liitteistä (liite 4).

Käännöksen ollessa valmis aloin miettimään käännösvideolleni sopivaa kuvauspaikkaa. Työni ohjaaja kertoi minulle paikallisen tulkki-firman Avidan käytössä olevasta tilasta, joka on suunniteltu etätulkkauksia varten. Tässä tilassa on tummansininen taustaseinä siksi, että viittoessa kädet erottuvat selvästi. Olin yhteydessä kyseiseen tulkki-firmaan ja pyysin saada käyttööni heidän etätulkkauksilaansa. He ilmoittivat minulle, että voin suorittaa käännökseni kuvaamisen heidän tilassaan. Tämän jälkeen varasin koulultani kameran jalustoineen tulevalle kuvauspäivälle. Kuvauspäivän aamulla valitsin tulevaan kuvaukseen sopivan vaatetuksen. Päätin laittaa tummanvihreän paidan ylleni siitä syystä, että viittoessani käteni erottuisivat paremmin vartaloani vasten. Kuvauspaikalle päästyäni asetin kameran sopivan etäisyyden päähän viittomapaikastani ja varmistin huoneen valaistuksen olevan kunnossa. Muutaman uusintaotoksen jälkeen kävin keskustelemassa viittomakielisen lehtorini kanssa, jolta olin saanut aikaisemminkin apua työskennellessäni tähän työhön liittyvien käännösratkaisujen parissa. Pyysin häntä katsomaan kuvaamani videon läpi ja tarkastamaan, että se on julkaisukelpoinen. Keskustelimme hetken videoon liittyvistä asioista ja hänen mielestään video oli valmis julkaistavaksi. Seuraavaksi leikkasin videon esityskuntoon ja otin yhteyttä työni yhteyshenkilöön Leenaan. Sovimme heidän kanssaan, että lataan videon verkkoon ja annan heille käyttööni videon tunnukset. Tätä kautta he

saivat tuotokseni siirrettyä Taiteiden Yö –tapahtuman verkkosivuille. Sovimme vielä videon asettelusta heidän sivuilleen ja näin ollen video oli valmis esitettäväksi ja katsottavaksi.

## 7 TULOKSET

Tässä kappaleessa vastaan tutkimuskysymykseeni eli siihen, miten tiedotteessa esiintyvät paikkojen nimet kääntyvät suomalaiselle viittomakielelle. Tuon esille erilaisia seikkoja, joihin olen saanut apua kääntäessäni paikkojen nimiä suomen kieleltä suomalaiselle viittomakielelle ja pyrin tuomaan esille aina myös sen, miksi olen päätenyt juuri tietynlaiseen käännösratkaisuun kunkin paikannimen kohdalla käännöstä tehdessäni.

Käännöksessä esiintyvät paikannimet olivat siis seuraavat: Vaasan tori, kävelykatu, Kuntsin modernin taiteen museo, kauppakeskus Rewell Center, Taidehalli, Tikanojan taidekoti, kulttuurikasarmi, teatterit, Vaasan kirkko, Pohjanmaan museo, Nandor Mikola museo, ravintolat, sekä pääkirjasto. Edellä mainituista paikoista osa käännettiin suomalaiselle viittomakielelle viittomavastineluokittelun kolmannen kohdan mukaisesti eli muodostettiin käännöslaina suomenkielestä. Käännöksessä Vaasan tori saatiin muodostamalla viittomat VAASA + TORI. Kävelykadun viittoma taas muodostui viittomista KÄVELLÄ + KATU, kuten myös taidehalli viittomista TAIDE +HALLI ja kulttuurikasarmi KULTTUURI + KASARMI. Samaan tyyliin muodostuivat käännökset kohdille teatterit, Vaasan kirkko, Pohjanmaan museo, ravintolat ja pääkirjasto. Konsultoidessani natiivikielenkäyttäjiä, sain heiltä parannusehdotuksia ainakin kolmeen edellämainittuun käännökseen. Yksi konsultoimistani natiiveista kielenkäyttäjistä oli viittomakielinen lehtorini ja hän esimerkiksi kehotti minua lisäämään RAVINTOLAT viittoman eteen viittoman RUOKAILLA siksi, että kyseessä ovat ravintolat eikä niinkään baarit, joihin aluksi viittasin. Toinen konsultoimistani viittomakielisistä henkilöistä oli Juha Manunen, joka on samalla myös opinnäytetyöni toinen ohjaaja. Manunen kehotti minua käyttämään viittoman KÄVELYKATU kohdalla nimenomaan viittoma KATU, sillä aluksi tuossa käännöksessä olin muodostanut kävelykadun viittoman viit-

tomista KÄVELY + TIE ja TIE viittoman kohdalla vain huuliostani kävi ilmi, että tarkoitin katua. Tämän lisäksi Manunen pyysi minua olemaan huolellinen viittoessani kulttuurikasarmi. Kasarmi muodostuu viittomista SOTILAS + ASUA + ASUNTOLA, mutta olin epähuomiossa muodostanut kulttuurikasarmin viittoman vain viittomista KULTTUURI + ASUA + ASUNTOLA ja tässäkin tilanteessa vain huulioni viittasi kasarmiin.

Varsinaiseksi ongelmaksi muodostui vasta seuraavien paikannimien kääntäminen: Kuntsin modernin taiteen museo, kauppakeskus Rewell Center, Tikanojan taidekoti, sekä Nandor Mikola museo. Koska en tiennyt, onko edellä mainituille paikoille olemassa jonkinlaiset omat viittomat, päätin olla yhteydessä Vaasan alueen tulkkeihin ja kysyä heiltä asiasta. He ilmoittivat minulle muutaman päivän kuluttua, että kauppakeskus Rewell Center on ainut paikka, mille he ovat nähneet vakiintuneen viittoman näistä minun esittämistäni paikoista. Tämä viittoma on kaksikäsinen viittoma ja sen paikka on rintakehän päällä. Se lähtee liikkeelle molempien käsien /R/-käsimuodolla ja orientaatiossa sormet osoittavat aluksi alaspäin ja kämmenosaat ovat suuntautuneet toisiaan kohden. Tämän jälkeen käsimuodot vaihtuvat /c/-käsimuodoiksi ylöspäin kohdistuvan liikkeen kautta ja orientaatiossa sormet ovat ylöspäin ja kämmenosaat ovat suuntautuneet toisiaan kohden.

Olin saanut tähän mennessä selville käännökseeni kauppakeskus Rewell Centerin viittoman, mutta koska muille paikoille ei löytynyt vakiintuneita viittomia, päätin turvautua sormittamiseen paikkojen esittelyssä osana paikan nimien kääntämistä. Tätä rakaisua tuki myös aikaisemmin mainittujen viittomavastineiden luokittelun kuudes kohta, jossa ilmoitetaan nimen sormittamisesta tilanteessa, jossa nimelle ei ole viittomaa.

Ottamalla sormittamisen viittomien tueksi, sain mielestäni rakennettua selvät ja informatiiviset käännökset nimistölle. Konsuli Simo Kuntsin nimeä kantavalle Kuntsin modernin taiteen museolle muodostin käännöksen sormittamalla nimen Kuntsi ja lisäämällä siihen perään viittomat MODERNI + TAIDE + MUSEO (Kuntsin modernin taiteen museo 2012). Vaikka kauppakeskus Rewell Centerille oli oma viittoma, päätin ottaa myös nimen sormittamisen viittoman tueksi, sillä ulkopaikkakuntalaiset viittomakieliset eivät välttämättä ymmärtäisi Rewell Centerin viittomaa katsoessaan videotta. Kokonaisuudessaan käännös oli KAUPPA + KESKUS + Rewell Center + RE-



WELL CENTER. Frithjof Tikanojan taidekokoelmia esittelevän Tikanojan taidekodin käännös rakentui myös sormittamalla Tikanoja ja lisäämällä siihen perään oikeat viittomat eli Tikanoja + TAIDE + KOTI (Tikanojan taidekoti 2013). Nandor Mikolan mukaan nimetty Nandor Mikola museo muodostui käännökseen sormittamalla ensin nimi Nandor Mikola ja lisäämällä siihen museon viittoma eli tarkemmin ollen Nandor Mikola + MUSEO (Professori Nándor Mikolan Taidesäätiö 2015).

Saatuani muodostettua käännökset näille tekstissä esiintyville paikoille, merkitsin ylös pari asiaa saamieni vinkkien pohjalta lopullista käännösvideota varten. Esimerkiksi Rewell Centerin ja Nandor Mikolan sormituksista Manunen teki seuraavan huomion. Hänen mielestään molempien sormitusten kohdalla nimet Rewell ja Center, sekä Nandor ja Mikola sulautuivat liikaa yhteen, joten Manusen kehotuksesta pyrin erottamaan sanat toisistaan. Tämän huomion lisäksi olin saanut hieman muitakin tarkennuksia viittomiseeni liittyen koko käännösprosessin ajan. Nämä tarkennusehdotukset liittyivät pääosin viittomiseni aikana käyttämiini käsimuotoihin ja orientaatioihin, joita pyrinkin noudattamaan tehdessäni lopullista käännösvideota.

## 8 POHDINTA

Opinnäytetyöni oli siis toiminnallinen opinnäytetyö, joka sisältää produktin ja raportin. Koin toiminnallisen opinnäytetyön kiinnostavaksi ja uskoin sen soveltuvan minulle paremmin, kuin esimerkiksi tutkimuksellisen opinnäytetyön. Työni tilaaja oli Vaasan kaupungin kulttuurikeskus ja yhteyshenkilönä toimi kulttuurisihteeri Leena Nyqvist. Työni tavoite oli tuottaa heille video, jossa on suomalaiselle viittomakielelle käännetty tiedote Vaasan Taiteiden Yö -tapahtumasta. Video oli tarkoitus julkaista kyseisen tapahtuman verkkosivuilla ja se myös julkaistiin hyvissä ajoin ennen elokuussa 2014 järjestettyä Taiteiden Yö -tapahtumaa.

Opinnäytetyössäni hain vastausta tutkimuskysymykselleni eli miten käännöksessä esiintyvät paikkojen nimet kääntyvät suomalaiselle viittomakielelle? Työni raportissa on selvitetty vastaukset tutkimuskysymykselleni ja jokainen käännösratkaisu on käsi-

tely erikseen. Viittomakielisiä käännöksiä tehdessäni paneuduin tarkemmin erilaisiin käännösteorioihin, sekä viittomakielisen lautakunnan antamaan viittomavastineiden luokitteluun. Näistä sain hyviä näkökulmia ja ohjeita käännösratkaisuja miettiessäni. Lisäksi erittäin suurta apua sain Viittomakieliseltä lehtoriltani, sekä toiselta työni ohjaajalta Juha Manuselta. Heiltä sain hyviä ohjeita aina käännösratkaisuista viittomien käsimuotoihin ja orientaatioihin saakka. Tiedotteessa esiintyvien paikkojen nimien kääntämisessä sain vinkkejä myös Vaasan alueella toimivalta tulkita.

Opinnäytetyöni edistää ammattialaani muun muassa siten, että se antaa alueellista tietoa kääntämiseen ja tulkkaukseen. Uskon myös, että työni on mahdollisesti viemässä muiden käännöstöiden ohella viittomakielen asemaa tasa-arvoisempaan suuntaan muiden kielten rinnalle ja ehkä myöhemmin viittomakieliset henkilöt otetaan paremmin huomioon esimerkiksi erilaisia tilaisuuksia ja tapahtumia järjestettäessä.

Jatkotutkimusaihe työhöni liittyen voisi olla esimerkiksi, onko viittomakielinen tiedote tapahtumasta lisännyt viittomakielisten henkilöiden osallistujamäärää Vaasan Taiteiden Yö -tapahtumassa? Kuten aikaisemmin mainitsin, ennen työni varsinaista aloittamista käydyssä tilaajapalaverissa tilaaja esitti myös pyynnön, että olisi mukava saada samanlainen viittomakielinen tiedote tapahtumasta myös suomenruotsalaisella viittomakielellä. Tämä olisi hyvä työn aihe jatkossa jollekin ja edistäisi osaltaan myös suomenruotsalaista viittomakieltä käyttävien henkilöiden kielellistä tasa-arvoa.

## LÄHTEET

Ainiala, Terhi. Saarelma, Minna & Sjöblom, Paula 2008. Nimistöntutkimuksen perusteet. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.

Cantell, Timo 1995. Tarpeesta taiteeseen, taiteesta tarpeeseen - Taiteiden yön tarina. Teoksessa Jaana Lähteenmaa ja Laura Mäkelä (toim.) Helsingin yö. Helsinki: Helsingin kaupungin tietokeskus, 120-121.

Hytönen, Niina 2006. Käännösteorioiden kirjo kääntäjän työvälineeksi. Teoksessa Hytönen, Niina & Rissanen, Terhi (toim.) Käden käänteessä. Viittomakielen kääntämisen ja tulkkauksen teoriaa sekä käytäntöä. Helsinki: Finn Lectura, 66-83.

Jantunen, Tommi 2003. Johdatus suomalaisen viittomakielen rakenteeseen. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.

Kuntsin modernin taiteen museo 2012. Kuntsin säätiö. Viitattu 25.2.2015.

[http://kuntsi.vaasa.fi/kuntsi\\_museo.html](http://kuntsi.vaasa.fi/kuntsi_museo.html)

Kuuloliitto ry 2009. Erilaiset kuulovammat. Viitattu 22.4.2015.

[http://www.kuuloliitto.fi/fin/kuulo/huonokuuloisuus/erilaiset\\_kuulovammat/](http://www.kuuloliitto.fi/fin/kuulo/huonokuuloisuus/erilaiset_kuulovammat/)

Kuurojen Liitto 2014. Viittomakieli. Viitattu 20.3.2014. <http://www.kl-deaf.fi/fi-FI/Viittomakieli/>

Kuurojen Liitto 2015a. Suomenruotsalaiset viittomakieliset. Viitattu 22.4.2015.

[http://www.kl-deaf.fi/fi-FI/Suomenruotsalaiset\\_viittomakieliset/](http://www.kl-deaf.fi/fi-FI/Suomenruotsalaiset_viittomakieliset/)

Kuurojen Liitto 2015b. Viittomakieliset. Viitattu 22.4.2015. <http://www.kl-deaf.fi/fi-FI/Viittomakieliset/>

Malm, Anja & Östman, Jan-Ola 2000. Viittomakieliset ja heidän kielensä. Teoksessa Anja Malm (toim.) Viittomakieliset Suomessa. Helsinki: Finn Lectura, 9-32.

Paloposki, Outi 2007. Kääntäminen historiassa. Teoksessa Oittinen, Riitta & Mäkinen, Pirjo (toim.) Alussa oli käänös. 5. painos. Tampere: Tampere University Press, 349.

Professori Nándor Mikolan Taidesäätö 2015. Taidesäätö. Viitattu 23.2.2015.

<http://www.nandormikola.fi/suomi/toiminta.html>

Rissanen, Terhi 1985. Viittomakielen perusrakenne. Helsingin yliopiston yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja No. 12. Helsinki: Yliopistopaino.

Savolainen, Leena 2000. Viittomakielten erilaiset muistiinmerkitsemistavat. Teoksessa Anja Malm (toim.) Viittomakieliset Suomessa. Helsinki: Finn Lectura, 189-200.

Seinäjoen kaupunki 2013. Seinäkuun Yö. Viitattu 9.12.2014.

<http://seinakuunyo.app1.netikka.net/v2/>

SVKL = Suomalaisen viittomakielen lautakunnan pöytäkirja 9.6.2003. Helsinki: Kotimaisten kielten tutkimuskeskus. Viitattu 19.2.2015.

<http://www.kotus.fi/files/509/kokous23-090603.pdf>

Vaasan Taiteiden Yö 2013. Taiteiden Yö. Viitattu 26.11.2013.

<http://taiteidenyo.vaasa.fi/>

Takala, Marjatta 2002. Kuulovammaisuus. Marjatta Takala, Elina Lehtomäki (toim.) Kieli, kuulo ja oppiminen. Kuurojen ja huonokuuloisten lasten opetus. Helsinki: Oy FINN LECTURA Ab, 31.

Tikanojan taidekoti 2013. Taidekodin historiaa. Viitattu 23.2.2015.

<http://www.tikanojantaidekoti.fi/museo.html>

Vehmas-Lehto, Inkeri 1999. Kopiointia vai kommunikointia. Johdatus käännösteoriaan. 2, korjattu painos. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.

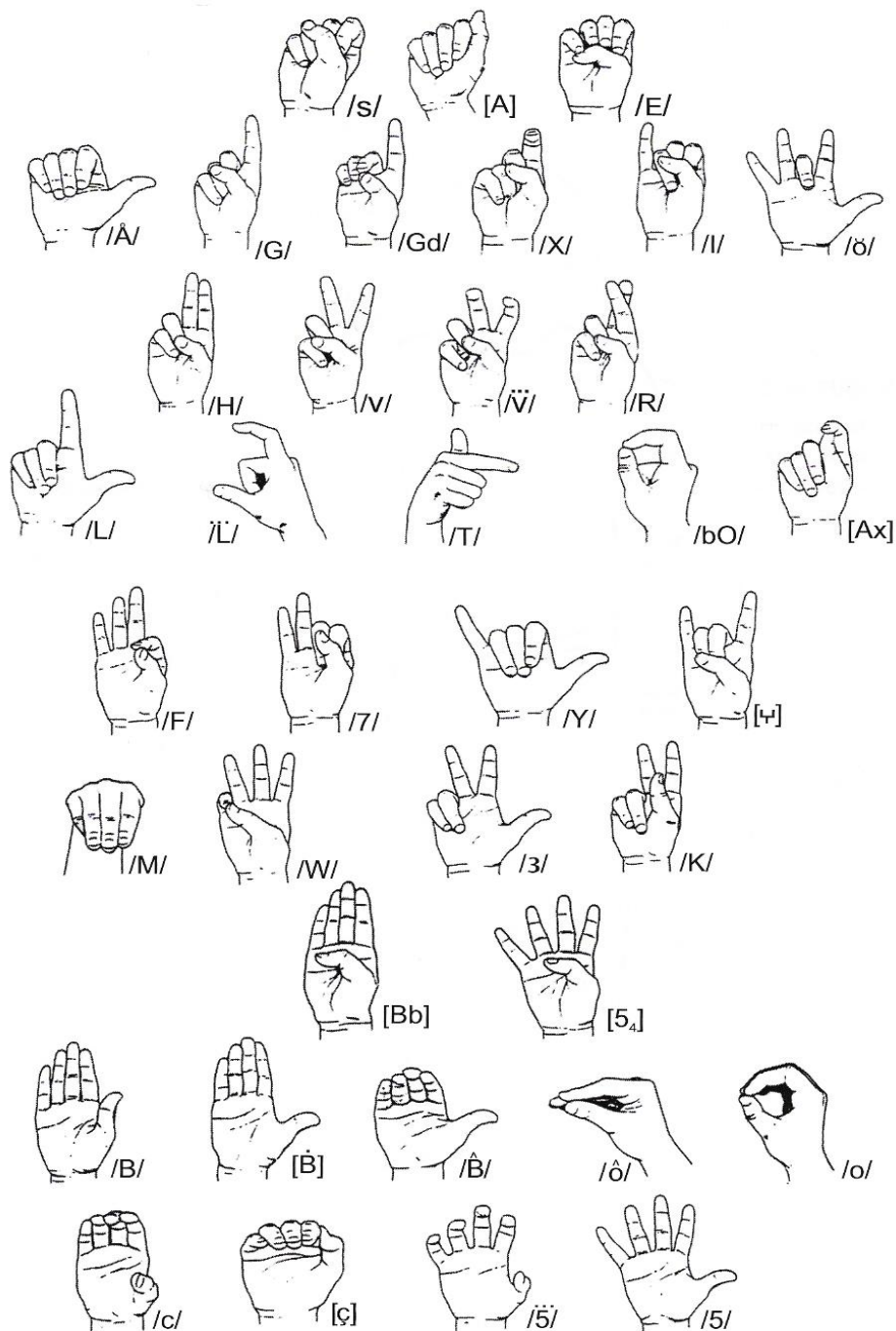
Vilkka, Hanna & Airaksinen Tiina 2003. Toiminnallinen opinnäytetyö. 1,-2. Painos.  
Helsinki: Tammi.

## LIITTEET

LIITE 1: Viittomakielinen tiedote Vaasan Taiteiden Yö -tapahtumasta DVD

## LIITE 2: Suomalaisen viittomakielen käsimuodot ja niiden symbolit

Suomalaisen viittomakielen käsimuodot ja niiden symbolit (Rissanen 1985).



### LIITE 3: Lähtöteksti

#### Taiteiden yö

Vaasassa järjestetään vuosittain elokuussa Taiteiden Yö. Tapahtuma on ammattilaisten ja harrastajien yhteinen foorumi. Vaasalaiset ja maakunnan väki ovat tulleet seuraamaan tapahtumaa, jossa esitykset ovat olleet pääsääntöisesti ilmaisia.

Ensimmäinen Taiteiden Yö järjestettiin vuonna 1991 ja sen suosio on kasvanut vuosi vuodelta. Taiteiden Yö on koko perheen tapahtuma, sillä monipuolinen ohjelma tarjoaa jokaiselle jotakin. Esimerkiksi teatteria, performansseja, näytellyitä, musiikkia ja tanssia voi seurata vuosittain eri tapahtumakohteissa.

Keskeisimpiä tapahtumapaikkoja ovat Vaasan tori, kävelykatu, Kuntsin modernin taiteen museo, kauppakeskus Rewell Center, Taidehalli, Tikanojan Taidekoti, Kulttuurikasarmi, teatterit, Vaasan kirkko, Pohjanmaan museo, Nandor Mikola -museo, ravintolat ja pääkirjasto.

Yllä olevista laatikoista löydät lisää tietoa esim. esiintyjistä, ohjelmasta, yhteystiedoista ja yhteistyökumppaneista. Mikäli olet kiinnostunut järjestämään omaa ohjelmaa Taiteiden yö- tapahtumassa, klikkaa ylhäältä ilmoittautumislaitikkoa ja sen jälkeen klikkaa kohtaa lataa ilmoittautumislomake.

Tällä lomakkeella voit ilmoittaa ohjelmasi/tapahtumasi tai ilmoittautua esiintyjäksi Vaasan Taiteiden yö -tapahtumaan. Taiteiden yön tapahtumia ja esiintymisiä koordinoi kaupungin kulttuurikeskus. Kulttuurikeskus rakentaa myös joitain esiintymisareenoja sekä huolehtii tapahtuman markkinoinnista ja auttaa tarvittaessa lupa-asioiden järjestämisessä. Täytä tekstaten ja palauta kulttuurikeskukseen juhannukseen mennessä.



#### LIITE 4: Vapaamuotoiset glossit

VAASA OS TAITEIDEN YÖ JÄRJESTÄÄ JOKA VUOSI ELOKUU AIKA. TAPAHTUMA AMMATTILAINEN HENKILÖT, HARRASTAA HENKILÖT YHDESSÄ TAPAHTUA PAIKKA (foorumi). PERINNE VAASA ALUE IHMISET SAAPUA TAPAHTUMIA SEURATA, TAPAHTUMAT ESITYKSET ENEMMISTÖ ILMAINEN.

VUOSI 1991 ENSIMMÄINEN TAITEIDEN YÖ JÄRJESTÄÄ JO. SEN JÄLKEEN TAPAHTUMA SUOSIO KASVAA . TAITEIDEN YÖ PERHE TAPAHTUA, KOSKA PALJON ERILAINEN OHJELMA. ERI TAPAHTUMAPAIKAT KATSELLA VOI ESIMERKIKSI TEATTERI, PERFORMANSSI ESITYS, NÄYTTELY , MUSIIKKI, TANSSI. (vasemmalta oikealle)

MISSÄ TAPAHTUMAT JÄRJESTÄÄ? ESIMERKIKSI 1. VAASA TORI, 2. KÄVELYKATU, 3. KUNTSI MODERNI TAIDE MUSEO, 4. KAUPPAKESKUS REWELL CENTER (+ VIITTOMA), 5. TAIDEHALLI, 6. TIKANOJA TAIDEKOTI, 7. KULTTUURIKASARMI. MUUT PAIKAT MYÖS TEATTERIT, VAASA KIRKKO, POHJANMAA MUSEO, NANDOR MIKOLA MUSEO, RAVINTOLAT, PÄÄKIRJASTO.

LISÄÄ TIETO ESIM. ESIINTYJÄT, OHJELMAT, YHTEYSTIEDOT, YHTEISTYÖKUMPPANIT (OS.) LAATIKOT LÖYTYÄ. JOS OMA OHJELMA HALUTA JÄRJESTÄÄ, ILMOITTAUTUMISLAATIKKO (OS.) KLIKATA, SEN JÄLKEEN LADATA ILMOITTAUTUA LOMAKE KLIKATA.

VAASA TAITEIDEN YÖ- TAPAHTUM OMA OHJELMA TÄMÄ (OS.) LOMAKE ILMOITTA VOI. KULTTUURI KESKUS TAPAHTUMAT ESITYKSET KOORDINOIDA. KULTTUURI KESKUS MUUTAMA ESIINTYÄ AREENA RAKENTAA, MYÖS TAPAHTUMA MARKKINOIDA HUOLEHTIA. JOS LUPA ASIA APU TARVITA, KULTTUURI KESKUS AUTTAA.ILMOITTAUTUA LOMAKE PITÄÄ KIRJOITTA SELVÄ KIELI SARAKE VIIVAT. ILMOITTAUTUA LOMAKE KULTTUURI KESKUS (OS.) LÄHETTÄÄ JUHANNUS MENNESSÄ.